

LESSON FOUR

TEXT

A DRY CARGO VESSEL BILL OF LADING

(Continued)

19. FREIGHT AND CHARGES:

1) Freight shall be deemed earned on receipt of the goods by the Carrier and shall be paid in any event, goods lost or not lost according to the terms of the contract of affreightment and not to be returned.

2) All dues, taxes and charges or other expenses in connection with the goods shall be paid by the Merchant.

3) If the currency in which freight and charges are quoted is devalued/revalued between the date of the trade agreement and the date when the freight and charges are paid, then all freight and charges shall be automatically and immediately changed in proportion to the extent of the devaluation/revaluation of the said currency.

4) The Merchant shall reimburse the Carrier in proportion to the amount of freight for any costs for deviation or delay or any other increase of costs of whatever nature caused by war, warlike operations, epidemic, strikes, government directions or force-majeure.

20. STOWAGE IN CONTAINERS BY THE CARRIER. The Carrier may stow goods in containers and has the right without notice to the Merchant to carry them in closed containers. If the goods accepted for Shipment are packed into containers by or on behalf of the Carrier, the Carrier's responsibility for the goods commences at the moment of the reception of the goods by the Carrier and ceases when the goods are discharged out of the container at the port of destination. The Carrier shall during the whole period from such loading until unloading be entitled to the benefit of all privileges, rights and immunities contained in this Bill of Lading.

21. MERCHANT-PACKED CONTAINERS. Where any container, transportable tank, flat or pallet and other receptacle accepted for transportation has not been filled, packed or stowed by or on behalf of the Carrier, the Carrier shall not be liable for any loss of or damage to its contents and the Merchant shall cover any loss or expense incurred by the Carrier if such loss, damage or expense has been caused by:

1) negligent filling, packing or stowing of the container or any other receptacle;

2) the contents being unsuitable for carriage in container or any other receptacle;

3) the unsuitability or defective condition of the container or any other receptacle unless they have been supplied by the Carrier and the unsuitability or defective condition of the container would not have been apparent upon reasonable inspection at or prior to the

time when the container and any other receptacle was filled, packed or stowed.

22. SPECIAL CONTAINER. If the goods are stowed by or on behalf of either the Carrier or the Merchant in special container with refrigeration or heating units the Carrier does not accept any responsibility for the functioning of such containers not owned or leased by the Carrier.

23. REPOSITIONING OF CONTAINERS. Where containers owned or leased by the Carrier are unpacked at the Merchant's premises, they are jointly and severally responsible for returning the empty containers with interiors brushed and cleaned to the port or place of discharge or to the point or place designated by the Carrier, his servants or agents within the stipulated time. Should a container not be returned within this stipulated time the Merchant shall be liable for any demurrage, loss or expenses which may arise from such non-return.

24. REFRIGERATED GOODS. A Surveyor's Certificate with respect to heated, cooled, ventilated or insulated space, issued prior to the shipment, shall be deemed to be conclusive evidence that the Carrier has exercised due diligence to make the vessel seaworthy in respect to such space. The Carrier shall not be obliged to provide for refrigerated storage ashore. Consignee to take delivery of refrigerated cargo as soon as the vessel is ready to deliver, otherwise cargo will be landed at Consignee's risk and expenses.

25. HEAVY OR BULKY GOODS. Pieces or packages weighing two tons each and upwards or of exceptional bulk or length or if awkward for vessel's tackle or gear shall be loaded and discharged at Merchant's risk and crantage and any other extra expenses shall be, unless otherwise agreed, for account of the goods.

26. DANGEROUS GOODS. Before the goods of dangerous and damaging nature and radioactive material are tendered for shipment, the Merchant shall inform in writing the Carrier, Master or Agent of the vessel, of their exact nature of danger, indicating the precautions to be taken, give the name and address of the sender and receiver and distinctly mark the nature of the goods on the surface of the package or packages, as required by the International Maritime Dangerous Goods Code and applicable statutes or regulations and in addition on each container, flat, trailer, etc. A special stowage order giving consent to shipment must be obtained from the Carrier. The Merchant will be liable for all loss, damage, delay or expenses, if the following provisions are not complied with.

27. GENERAL AVERAGE. General Average to be adjusted at any port or place at the Carrier's option and to be settled according to the York-Antwerp Rules, 1974, this covering all goods carried under deck and the containers etc., carried on deck. The Amended Jason Clause as approved by BIMCO to be considered as incorporated herein. Average bond with values declared therein to be signed, also sufficient security to be given as required by Master or Agents.

28. INCORPORATED CLAUSE. This Bill of Lading shall be subject to all terms, conditions and exceptions of the Charter Party according to which it is issued. The Both to Blame Collision Clause, War Risks Clauses, Voywar — 1950 as approved by BIMCO are fully and specifically incorporated in this Bill of Lading.

VOCABULARY

- to earn — зарабатывать
to lose (lost, lost) — терять
to return — возвращать
dues — сборы, налоги, пошлина
taxes — налоги, государственные налоги
in connection with — в связи с чем-либо
to quote — назначать цену, ставку; котировать, расценивать
to devalue — обесценивать (ся), девальвировать (ся)
to revalue — переоценивать
to reimburse — возмещать, покрывать, возвращать (сумму)
increase — увеличение
government directions — правительственные указания
force majeure — форс-мажор; непреодолимая сила
privilege — привилегия, преимущество
immunity — неприкосновенность, иммунитет
transportable tank — цистерна, бак для перевозки жидкостей
flat — баржа, понтон
to fill — заполнять
unsuitable — непригодный, неподходящий
unsuitability — непригодность
to supply — снабжать, поставлять
refrigerating units — холодильная установка
heating unit — нагревательная установка
to function — функционировать, действовать, работать
to lease — арендовать, брать, сдавать в наем
to reposition — перемещать, зд. возвращать
premises — помещение, сооружение, дом с участком
jointly — совместно
separately — отдельно, порознь
empty — пустой, порожний
interior — внутри, внутренность (помещения)
to brush — чистить щеткой
to designate — предназначать
non-return — невозврат
refrigerated — охлажденные, рефрижераторные (грузы)
Surveyor — инспектор, контролер
Certificate — удостоверение, свидетельство, сертификат
with respect to — в отношении, относительно
heated — нагретый, обогреваемый
cooled — охлажденный, охлаждаемый
ventilated — вентилируемый
insulated — изолированный, покрытый изоляцией
conclusive evidence — окончательное доказательство
seaworthy — мореходный, пригодный к мореплаванию
to be obliged — быть обязанным
ashore — на берегу, на берег
to take delivery — принимать (груз)
to land — спустить, выгрузить на берег
heavy — тяжелый, тяжеловесный (о грузе)
bulky — большой, объемистый
upwards — вверх, зд. свыше
exceptional — исключительный
length — длина
awkward — неудобный, неуклюжий
gear — устройство, оборудование
craneage — пользование краном, плата за пользование краном
radioactive — радиоактивный
to tender — предлагать, делать предложение
to indicate — указывать, показывать
precaution — предосторожность
to take precautions — принимать меры предосторожности
sender — отправитель
receiver — получатель
distinct (ly) — четкий, ясный (четко)
surface — поверхность
International Maritime Dangerous Goods Code — Международный кодекс по морской перевозке опасных грузов
statute — статут, закон, устав, положение
regulations — положение, устав, правила

in addition — в дополнение
 stowage order — предписание (*order*) об укладке груза
 consent — согласие
 to obtain — получать, добывать, доставать
 to comply (with) — соглашаться, следовать чему-либо, подчиняться (*правилам*)
 to adjust the Average — составить диспашу по аварии
 option — выбор, усмотрение, право выбора
 to settle — разрешать, улаживать, урегулировать
 York-Antwerp — Йорк-Антверпенские правила (*об общей аварии*)
 amended — измененные, исправленные

Jason Clause — условия Ясона в чартер-партии
 to approve — одобрять, утверждать
 average bond — аварийная подписка, аварийная гарантия
 security — обеспечение, залог, гарантия
 Charter Party — чартер-партия (*договор о фрахтовании*)
 Both to Blame Collision Clause — пункт чартера об ответственности за столкновение при смешанной вине
 War Risk Clause — пункт чартера о военном риске
 BIMCO (Baltic and International Maritime Conference) — Балтийская и Международная морская Конференция

EXPLANATORY NOTES

1. В действительном залоге действие выполняется подлежащим предложения и переходит на дополнение:

The Carrier loaded the cargo. Перевозчик погрузил груз.

В страдательном залоге действие всегда обращено на подлежащее предложения:

The cargo was loaded by stevedores. Груз был погружен грузчиками.

Аналогично этому:

Freight shall be deemed earned. Фрахт должен считаться заработанным, или: Должно считаться, что фрахт будет заработан.

2. **Goods lost or not lost** — сокращенная форма предложения:

Whether the goods are lost or not lost. Независимо от того, будут ли грузы утрачены или нет.

3. **If the currency in which freight and charges are quoted is devalued or revalued.** Если валюта, в которой исчислен фрахт и другие расходы, обесценится или будет переоценена (т. е. будет котироваться по другому курсу).

4. . . . or any other increase of costs of whatever nature caused by war, warlike operations, epidemic, strikes, government directions or force majeure. . . . или любого другого увеличения затрат, какого бы они ни были характера, вызванных войной, военными действиями, эпидемией, забастовками, распоряжениями правительства или непреодолимыми обстоятельствами . . .

5. . . . the Carrier shall be entitled to the benefit of all privileges, rights and immunities contained in this Bill of Lading. Перевозчик должен иметь право использовать все привилегии, права (и в том числе право неприкосновенности), содержащиеся в этом коносаменте.

6. . . . or defective condition of the container would not have been apparent upon reasonable inspection . . . или же если бы неисправное состояние контейнера не было очевидным при надлежащем осмотре (см. Lesson 3. Explanatory Notes, 11).

7. **Should a container not be returned** — инверсия в условном предложении.

If a container should not be returned. Если контейнер не будет возвращен.

Обратите внимание на порядок слов в инверсированном предложении и отсутствие союза **if**.

8. **Unless otherwise agreed.** Если не будет согласовано иначе.

9. . . . **indicating the precautions to be taken** (indicating the precautions **which are to be taken**) — . . . указывая меры предосторожности, которые должны быть приняты. В разговорном и деловом языке относительные местоимения и глагол **to be**, выражающий долженствование, часто опускаются. Например: The man whom I saw here. — The man I saw here.

The Carrier is to pay — The Carrier to pay.

The freight which is to be paid — The freight to be paid.

10. . . . **are fully and specifically incorporated in this Bill of Lading** . . . полностью и со всеми подробностями включены в настоящий коносамент.

EXERCISES

I. Answer the following questions:

1. When shall the freight be deemed earned?
2. Shall the freight be paid to the Carrier if the goods are lost?
3. Who shall pay dues, taxes and other expenses connected with the goods?
4. In what case shall the freight be automatically changed?
5. In what proportion shall the freight be changed in such a case?
6. Who shall reimburse the Carrier any increase in costs?
7. By what factors may such increase in costs be caused?
8. When should the Carrier's responsibility commence and cease if he packed the goods into containers?
9. Who shall be liable for loss of or damage to the contents of the containers filled up by the Merchant?
10. Who shall be responsible for damage to goods caused by defective containers?
11. Who is responsible for timely returning of empty containers?
12. What should be done with the empty containers before they are returned to their owners?
13. What about will a Surveyor's Certificate evidence?
14. When is the Consignee to take delivery of refrigerated cargo?
15. At whose risk is the bulky cargo to be loaded and discharged?
16. Who is to pay for crantage in this case?
17. What information shall the Merchant send to the Carrier before he tenders dangerous goods for shipment?

18. Where must the Merchant place marks of the nature of dangerous goods?

19. From whom must a special stowage order be obtained?

20. Where is General Average to be adjusted?

21. According to what Rules is it to be settled?

22. Who is to require a sufficient security in such a case?

II. Fill in the blanks with the required prepositions where necessary:

1. Freight shall be paid . . . any event, goods lost . . . not lost.

2. According . . . the terms . . . contract the freight paid . . . the Carrier shall not be returned. 3. Freight may be quoted . . . any currency. 4. The Carrier may stow the goods . . . containers. 5. The goods accepted . . . shipment are packed . . . containers. 6. We are entitled . . . the benefit . . . all privileges contained . . . this Bill of Lading. 7. The goods were damaged . . . negligence of Stevedores. 8. The container is . . . defective condition, it is unsuitable . . . carriage . . . refrigerated goods. 9. The Carrier is not responsible . . . normal functioning . . . refrigerating unit . . . the container. 10. These containers are owned . . . the Carrier and were unpacked . . . your premises. 11. The empty containers are to be returned . . . their owners. 12. We are obliged to provide . . . refrigerated storage ashore.

III. Put questions to the words in bold type:

1. That port was designated by the **Charterers**. 2. The interiors of the containers should **be brushed and cleaned** before they are returned. 3. **The Consignees** are to take delivery of these goods. 4. The Consignees shall pay **for the crange** of this bulky cargo. 5. You are to obtain a Surveyor's Certificate **as soon as possible**. 6. These containers shall be stowed **ashore**. 7. These transportable tanks weigh **over two tons** each. 8. **Dangerous** goods may be taken aboard only on special agreement. 9. They took all the necessary precautions **because** they knew how dangerous the cargo was. 10. They stated all their requirements **fully and specifically**.

IV. Translate into English:

1. Фрахт должен считаться заработанным, как только груз будет принят на борт судна.

2. Все налоги и сборы по грузу должны оплачиваться владельцами груза.

3. Фрахт может быть обусловлен в любой валюте.

4. В случае обесценивания валюты, в которой исчислен фрахт, общая сумма фрахта должна быть изменена пропорционально этому обесцениванию.

5. Они должны возместить нам увеличение наших издержек, вызванное форс-мажорными обстоятельствами.

6. Грузы были заложены в контейнеры по поручению и от имени грузоотправителя.

7. Вы должны покрыть нам все убытки и расходы, понесенные нами из-за небрежности Вашего представителя.

8. Мы не можем принять на себя ответственность за нормальную работу холодильных устройств в контейнерах.

9. Возврат порожних контейнеров их владельцам был обусловлен в договоре.

10. Мы с Вами отвечаем совместно и порознь за невозврат контейнеров, арендованных Вашей фирмой.

11. Должно считаться, что этот сертификат является исчерпывающим доказательством пригодности контейнера.

12. Мы проявили должную распорядительность в обеспечении мореходного состояния контейнеров, перевозимых на палубе.

13. Грузополучатели должны принять рефрижераторные грузы, как только наше судно будет готово к их выгрузке.

14. Мы не обязаны обеспечивать хранение грузов на берегу.

15. Если груз не будет своевременно принят, мы должны будем выгрузить его на берег на Ваш риск и за Ваш счет.

16. Оплата работы крана по выгрузке громоздких грузовых мест должна идти за Ваш счет.

17. Если Вы хотите предложить к отправке опасные грузы, Вы должны сообщить об этом в письменном виде.

18. В Вашем письме Вы должны указать характер опасного груза и меры предосторожности, которые мы должны соблюдать во время перевозки и выгрузки.

19. По этой общей аварии диспаша должна быть составлена в Вашем порту.

20. Все споры по общей аварии должны разрешаться в соответствии с последними Йорк-Антверпенскими правилами.

21. От получателей груза требуется, чтобы они подписали аварийные подписки и выдали достаточное обеспечение.

22. Вы знаете, конечно, что этот коносамент подчиняется всем правилам и исключениям чартера, подписанного Вашей фирмой.